

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-229-233

## ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ (ПРЕДУЗОВСКИЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, УРОВЕНЬ А2)

© Ирина Панова

### POLYCODE TEXT IN THE CLASS OF COUNTRY STUDIES (PRE-UNIVERSITY STAGE OF INTERNATIONAL STUDENTS' TRAINING, LEVEL A2)

Irina Panova

The article deals with the issues of developing and using the polycode text, as an innovative means of teaching a non-native language, and the content of the concept of “polycode text”. Russian methodologists interpret the polycode text features, which consist in the combination of verbal and non-verbal - pictorial and acoustic components. The article presents our polycode texts addressed to international students of the pre-university training stage (A2 level). Using the material of the discipline “Country Studies”, the section “History of Russia”, I have developed three polycode texts on the topic “Kievan Rus”, which familiarize international students with the information about the formation of the Old Russian state and its social structure, about the system of writing and the birth of the educational system in ancient Russia and about the adoption of Christianity as the state religion. Our techniques, providing the polycode character of educational texts, are based on infographics, text creolization, comics, video materials available by QR codes, as well as interactive Internet materials - quest-games and interactive maps available by links. The article gives examples of pre-text tasks, text reading tasks and post-text tasks: they are also constructed as polycode tasks. The results show the effectiveness of polycode teaching tools and the possibility of using the proposed model of their development and use for other disciplines and stages of teaching the Russian language to foreign speakers.

*Keywords:* Russian as a foreign language, polycode text, history of Russia, international students, country studies

В статье рассматривается проблематика разработки и использования поликодового текста как инновационного средства обучения неродному языку. Раскрывается содержание понятия «поликодовый текст». В интерпретации отечественных методистов показаны особенности поликодового текста, которые состоят в сочетании вербального и невербального – изобразительного и звукового компонентов. Представлены авторские поликодовые тексты, адресованные иностранным студентам этапа предвузовской подготовки (уровень А2). На материале дисциплины «Страноведение» в рамках раздела «История России» автором разработаны три поликодовых текста по теме «Киевская Русь», которые знакомят иностранных студентов с информацией о становлении Древнерусского государства и его социальном устройстве, о письменности и зарождении системы образования в Древней Руси, о принятии христианства как государственной религии. Использованные автором приемы, обеспечивающие поликодовый характер учебных текстов, – это инфографика, креолизация текста, комикс, доступные по QR-кодам видеоматериалы, а также интерактивные интернет-материалы – квесты-игры, интерактивные карты, доступные по ссылкам. Приводятся примеры предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий: они также строятся как поликодовые. Подчеркивается эффективность поликодовых средств обучения и возможность использования предложенной модели их разработки и использования для других дисциплин и этапов обучения инофонов русскому языку.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, поликодовый текст, история России, иностранные студенты, страноведение

Для цитирования: Панова И. Поликодовый текст на занятиях по страноведению (предвузовский этап подготовки иностранных студентов, уровень А2) // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 1 (79). С. 229–233. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-229-233

Проблемы повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному (РКИ) традиционно находятся в центре внимания русистов. В этой связи особенно актуальной становится методически грамотная подача страноведческой информации, обеспечивающей социокультурную адаптацию инофонов в новой стране, регионе, вузе, что способствует успешному освоению учебной программы и повышает мотивацию студентов к изучению языка. Одним из способов решения данной проблемы все чаще выступает использование в обучении РКИ поликодового текста.

Термин «поликодовый текст» был введен В.Л. Юхтом и Г.В. Ейгером, понимавшим его как текст, сочетающий естественный языковой код с кодом иной семиотической системы, представленной изображениями, музыкой, видеофрагментами и т. п. [1, с. 106].

Изначально поликодовый текст изучался как часть рекламы, выступающей средством коммуникации. Постепенно, благодаря своей широкой распространенности и доступности, поликодовый текст стал рассматриваться и как средство обучения [2, с. 103] – текстовое информационное сообщение, закодированное семиотически различными средствами – вербальным и невербальным компонентами. Сочетание этих компонентов в единое целое предоставляет возможность передавать данные в сжатом, переработанном виде, что является особенно актуальным для современного поколения учащихся, которые привыкли к огромному потоку информации, получаемому дозированно, через разные каналы восприятия [3, с. 365–366].

Использование поликодовых текстов в иноязычной аудитории не предполагает только линейную работу с текстом, зачастую не вызывающую интереса у современных учащихся, а подразумевает широкое применение средств визуализации [4, с. 374], среди которых можно выделить фотоиллюстрации, коллажи, комиксы, видеофрагменты, инфографику, скетчноутинг и др. [5, с. 1059–1060].

Представим материал, подготовленный для предвузовского этапа обучения иностранцев (дисциплина «Страноведение», включающая разделы: История России; Природа России; Города и регионы; Экономика; Художественная литература, искусство).

В историческом разделе на материале трех поликодовых текстов с комплексом предтексто-

вых, притекстовых и послетекстовых заданий раскрывается тема «Киевская Русь (Древнерусское государство, Древняя Русь)».

Работа с основным текстом («Киевская Русь: история возникновения и развития государства, социальная структура общества») начинается с выполнения предтекстового задания, обеспечивающего семантизацию сложных для понимания слов и словосочетаний: *бояре, купцы, дружинники, князь, трудовой люд*. Используемые способы семантизации – описательное толкование преподавателя, обращение к словарю, привлечение синонимов.

Перед прочтением даются вопросы на поиск в тексте определенной информации: *В каком веке появилось Древнерусское государство (Киевская Русь)? Где располагалось Древнерусское государство? Кто был его первым правителем?* и др. Затем учащиеся читают предлагаемый текст, делают для себя пометки, чтобы ответить на поставленные вопросы, и, таким образом, учатся ориентироваться в тексте, извлекать нужную информацию, продвигаться в освоении темы занятия.

Послетекстовая работа выстраивается с использованием географических карт. Обучающиеся, ориентируясь на информацию, полученную в тексте, обозначают границы Древней Руси, находят и показывают на карте Киев, который стал столицей древнерусского государства в 882 г., а в настоящее время является одним из самых крупных городов в Европе.

Дополнительно предлагаются задания с интерактивными картами из сети Интернет (как известно, интерактивные средства обучения значительно интенсифицируют процесс освоения неродного языка) [6, с. 190]. Интерактивные карты, доступные по ссылкам, помогают организовать виртуальное путешествие, которое может заинтересовать обучающихся, показывают динамику политического устройства мира другой исторической эпохи. Так, студенты могут проследить за изменением границ княжества Рюрика и последующим расширением Киевской Руси. Отдельным заданием может стать поиск крупных древнерусских городов на интерактивной карте, определение и описание возможных путей сообщения, в том числе торгового пути «из варяг в греки». Помимо интерактивных карт на образовательных интернет-порталах представлены игры-квесты по истории Древней Руси, адресованные в основном русскоязычным школьникам, однако с учетом языковой подготовки группы можно

рассмотреть возможность их использования и в иноязычной аудитории.

Освоению информации о социальной стратификации на Руси в наших разработках способствует инфографика – способ передачи информации, целью которого является визуализация и упрощение материала, предполагаемого к рассмотрению [7, с. 193].

Структура подчинения и разграничения обязанностей в управлении Древней Руси может быть представлена в виде пирамиды, где на вершине иерархии находится киевский князь. В качестве притекстового или послетекстового задания студентам предлагается дополнить инфограмму материалом текста (рис. 1) или же самостоятельно составить такую схему по прочитанному тексту. Можно предложить студентам найти и новую информацию по теме, предварительно включив ее в инфограмму. Такие задания позволяют развить у учащихся навыки смыслового чтения, логического мышления [8, с. 63].

*Задание. Опираясь на прочитанный текст, дополните схему.*



Рис. 1. Пример продуктивного задания с использованием инфографики

Будущим студентам-историкам, которые уже на этапе предвузовской подготовки начинают изучать историю России, можно предложить и интерактивную квест-игру «Человек Древней Руси», разработанную в Уральском федеральном университете и знакомящую пользователей с социальной стратификацией древнерусского государства [9].

Второй текст («Письменность и образование в Киевской Руси») знакомит студентов с зарождением системы образования в древнерусском государстве. Визуальная семантизация в рамках претекстовой работы сопровождает толкования таких слов и словосочетаний, как *гусиные перья, береста, пергамент*.

Работая с текстом, иностранные студенты узнают о появлении первых школ, располагавшихся при церквях в Киеве, Новгороде и других городах. Образование в Древней Руси было доступно только высшим слоям общества, в школах обучались в основном боярские дети. Книгопечатания в то время еще не было, люди писали от

руки остро зачищенными гусиными перьями, вместо бумаги использовали бересту или тонко выделенную кожу – пергамент. Хорошим вариантом для репрезентации данной информации может стать креолизованный текст, в котором новые слова (*перо, береста*) будут заменены изображениями, напоминающими те, с которыми учащиеся работали до прочтения текста.

Чтобы помочь студентам понять, как с древних времен до наших дней сохранилась информация о событиях прошлого, необходимо особо рассмотреть внутреннюю форму слов *летопись* и *летописец*, рассказать, например, в одном из дополнительных послетекстовых заданий о том, как на Руси велось описание исторических событий из года в год («из лета в лето»). Важно подчеркнуть значение летописей, представляющих исторические события в хронологическом порядке, в формировании представлений о зарождении и развитии российской государственности. Для визуализации информации по теме текста можно использовать фотографии из сети Интернет, воспользоваться QR-кодом, по которому доступен специально созданный видеоматериал, или перейти на образовательный портал и показать студентам фрагмент русской летописи.

В третьем тексте темы «Киевская Русь» раскрывается религиозная проблематика – он посвящен принятию христианства на Руси. Текст «Крещение Руси» разработан в формате комикса – графическо-повествовательного жанра, где связный рассказ строится из серии рисунков с текстом [10, с. 361].

По сравнению с обычным вербальным текстом комикс позволяет доступно и кратко передать читателям нужную информацию, улучшает концентрацию внимания студентов на новом материале за счет яркой и интересной его репрезентации.

В данном случае первый изобразительный компонент комикса иллюстрирует предысторию принятия христианства: на рисунке – языческие идолы, дым костра на ветру, тучи, сторбленная фигура человека; подпись: *Много лет назад люди на Руси были язычниками. Они поклонялись силам природы*. Далее панели комикса (отдельные рисунки с текстом) рассказывают о том, что по инициативе князя Владимира в 988 г. было решено принять в качестве государственной религии христианство. Процесс начался в Киеве. Крещение киевлян происходило в водах Днепра, где речная вода как бы смывала с язычников их прежнюю веру и очищала людей для принятия христианства. Вслед за Киевом Крещение стало совершаться и в других древнерусских городах.

Комикс на занятиях РКИ может быть использован с разными заданиями, например: продолжить реплики персонажей, восстановить последовательность событий, самостоятельно создать комикс по теме, обсудить его содержание в группе. Интересным послетекстовым заданием может стать подготовка рассказа о религии своей страны.

Таким образом, обобщая все сказанное, можно еще раз отметить, что использование в обучении языку средств наглядности, в том числе интерактивных, способствует повышению эффективности учебного процесса, так как вызывает интерес к изучаемому материалу и позволяет расширить его объем. Объединение вербального и невербального наглядного компонента в поликодовом тексте (притом что текст, как известно, считается важной единицей обучения РКИ) делает перспективным использование этого средства обучения. Приемы создания поликодовых текстов, представленные на материале по истории России (креолизация текста, инфографика, комикс, доступные по QR-кодам видеоматериалы, интерактивные интернет-материалы – квесты-игры, интерактивные карты, доступные по ссылкам), а также предлагаемые типы заданий для работы с поликодовыми текстами могут быть использованы для разработки и использования учебных материалов по другим дисциплинам, изучаемым иностранными студентами, что поможет им быстрее осваивать новую лексику, научит ориентироваться в тексте, будет способствовать более глубокому его пониманию.

#### Список источников

1. Эйгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы науч. конференции МГПИИЯ: в 2 ч. Ч. 1. М.: МГПИИЯ, 1974. С. 103–109.
2. Пригарина Н. К. Использование рекламных текстов в системе культуросообразных подходов к обучению РКИ // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 7 (160). С. 102–105.
3. Чуйко М. Е. Использование поликодовых текстов при обучении РКИ // Язык текущего момента. Материалы VI межвузовской научно-практической конференции / отв. ред. Е. М. Королевская. М.: Сфера, 2023. С. 365–367.
4. Дмитриева Д. Д., Скляр Е. С. Использование поликодовых текстов на занятиях по РКИ // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Сборник научных трудов V Международной научно-методической конференции. Курск: Курский государственный медицинский университет, 2020. С. 373–378.
5. Зарицкая Ж. В. Средства визуализации при обучении РКИ: причины эффективности, сферы применения // Русское слово в многоязычном мире. Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ / Редколлегия: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина [и др.]. СПб.: МАПРЯЛ, 2019. С. 1058–1062.
6. Varlamova M. Yu., Vochina T. G., Miftakhova A. N. Interactivity in teaching a foreign language // Journal of Language and Literature. 2016. Т. 7. № 3. Р. 190–194.
7. Арзамасцева Н. Ю. Инфографика как способ повышения эффективности на занятиях по РКИ // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2021. № 2 (58). С. 192–198.
8. Лапуцкая И. И. Формирование речевой компетенции с использованием технологии визуализации // Лингводидактика. Материалы IX Республиканского научно-практического семинара / Редколлегия: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2022. С. 60–66.
9. Рябов С., Попович А. Исторический квест «Человек Древней Руси в пучине удельной раздробленности: на службе князя и родной земли». URL: <https://boyarin.urfu.ru/> (дата обращения: 12.12.2024).
10. Забудряева Ю. А. Комикс как средство наглядности в обучении РКИ // Лекантовские чтения – 2021. Материалы Международной научной конференции / отв. ред. Е. Н. Орехова. М.: МГОУ, 2021. С. 360–363.

#### References

1. Eiger, G. V., Yukht, V. L. (1974). *K postroeniyu tipologii tekstov* [On the Construction of a Typology of Texts]. *Lingvistika teksta: materialy nauch. konferentsii, MGPIIYa: v 2 ch. Ch. 1*, pp. 103–109. Moscow, MGPIIYa. (In Russian)
2. Prigarina, N. K. (2021). *Ispol'zovanie reklamnykh tekstov v sisteme kul'turosoobraznykh podkhodov k obucheniyu RKI* [The Use of Advertising Texts in the System of Culture-Based Approaches to RFL Training]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 7 (160), pp. 102–105. (In Russian)
3. Chuiko, M. E. (2023). *Ispol'zovanie polikodovykh tekstov pri obuchenii RKI* [The Use of Polycode Texts in Teaching RFL]. *Yazyk tekushchego momenta. Materialy VI mezhvuzovskoi studencheskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, pp. 365–367. Red. E.M. Korolevskaya. Moskva, Sfera. (In Russian)
4. Dmitrieva, D. D., Sklyar, E. S. (2020). *Ispol'zovanie polikodovykh tekstov na zanyatiyakh po RKI* [The Use of Polycode Texts in RFL Classes]. *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov i RKI: traditsii i innovatsii. Sbornik nauchnykh trudov V Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii*, pp. 373–378. Kursk, Kurskii gosudarstvennyi meditsinskii universitet. (In Russian)
5. Zaritskaya, Zh. V. (2019). *Sredstva vizualizatsii pri obuchenii RKI: prichiny effektivnosti, sfery primeneniya* [Visualization Tools in RFL Training: Reasons for Effectiveness, Areas of Application]. *Russkoe*

slovo v mnogoyazychnom mire. Materialy XIV Kongressa MAPRYaL, pp. 1058–1062. Redkollegiya: N. A. Bozhenkova, S. V. Vyatkina, N. I. Klushina (i dr.). St. Petersburg, MAPRYaL. (In Russian)

6. Varlamova, M. Yu., Bochina, T. G, Miftakhova, A. N. (2016). *Interactivity in teaching a foreign language*. Journal of Language and Literature, T. 7. No. 3, pp. 190–194. (In English)

7. Arzamastseva, N. Yu. (2021). *Infografika kak sposob povysheniya effektivnosti na zanyatiyakh po RKI* [Infographics as a Way to Increase Efficiency in RFL Classes]. Uchenye zapiski. Elektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta. No. 2 (58), pp. 192–198. (In Russian)

8. Laputskaya, I. I. (2022). *Formirovanie rechevoi kompetentsii s ispol'zovaniem tekhnologii vizualizatsii* [Formation of Speech Competence Using Visualization

Technology]. Lingvodidaktika. Materialy IX Respublikanskogo nauchno-prakticheskogo seminara, pp. 60–66. Redkollegiya: S. I. Lebedinskii (gl. red.) (i dr.). Minsk, BGU. (In Russian)

9. Ryabov, S., Popovich, A. *Istoricheskii kvest “Chelovek Drevnei Rusi v puchine udel'noi razdroblennosti: na sluzhbe knyazya i rodnoi zemli”* [Historical Quest “A Man of Ancient Russia in the Abyss of Specific Fragmentation: In the Service of the Prince and His Native Land”]. URL: <https://boyarin.urfu.ru/> (accessed: 12.12.2024). (In Russian)

10. Zabdryaeva, Yu. A. (2021). *Komiks kak sredstvo naglyadnosti v obuchenii RKI* [Comics as a Means of Visualization in RFL Training]. Lekantovskie chteniya – 2021. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsi, pp. 360–363. Red. E. N. Orekhova. Moscow, MGOU. (In Russian)

The article was submitted on 15.01.2025

Поступила в редакцию 15.01.2025

**Панова Ирина Андреевна,**  
ассистент,  
Псковский государственный университет,  
180000, Россия, Псков,  
площадь Ленина, 2.  
panova.pskov@mail.ru

**Panova Irina Andreevna,**  
Assistant Professor,  
Pskov State University,  
2 Lenin Square,  
Pskov, 180000, Russian Federation.  
panova.pskov@mail.ru